



Crna Gora
Ministarstvo nauke

**PRIJEDLOG OSNOVE ZA VOĐENJE PREGOVORA I
ZAKLJUČIVANJE SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE MALTE O NAUČNOJ I
TEHNOLOŠKOJ SARADNJI**

Podgorica, 29. oktobar 2015. godine



I Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Malte o naučnoj i tehnološkoj saradnji sadržan je u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore („Službeni list CG“, broj 1/07), kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Republikom Maltom

Crna Gora i Republika Malta maju dobre i prijateljske odnose i otvorenu saradnju u nizu oblasti, što potvrđuje kako veliki broj sporazuma u proceduri, tako i česti susreti zvaničnika.

Crna Gora je zainteresovana za unapređenje svestrane saradnje sa Republikom Maltom u oblasti nauke i tehnologije.

Dosadašnje prijateljske veze između Crne Gore i Republike Malte treba dalje razvijati, prije svega na institucionalnom nivou, u oblasti naučne i tehnološke saradnje između dvije države.

Vlada Crne Gore je donijela Odluku o otvaranju Konzulata Crne Gore u Republici Malti, 29. novembra 2012. godine, na čelu sa počasnim konzulom Alfredom Barthetom, koji je dobio egzekvaturu 12. februara 2013. godine, dok je 27. februara 2013. godine otvoren počasni konzulat Malte sa sjedištem u Baru, na čelu sa počasnim konzulom Ticijanom Mosuom.

III Razlozi za zaključivanje Sporazuma

Zaključivanjem Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Malte o naučnoj i tehnološkoj saradnji stvorio bi se kvalitetan pravni okvir za unapređivanje saradnje i proširenje naučnoistraživačkog okvira za naučnike i istraživače u Crnoj Gori.

Crnogorskim istraživačima bio bi omogućen rad u istraživačkim centrima i institutima u Republici Malti, korišćenje savremenih laboratorija i tehnologija, razmjena znanja i iskustava kroz zajedničke istraživačke projekte kao i mogućnost usavršavanja postdiplomaca i doktoranata angažovanih na projektima.

Sporazumom bi se podsticao razvoj istraživačkih mreža, uspostavili i održavali kontakti sa istraživačima iz Republike Malte, kao i uspostavila saradnja u cilju povećanja kompetitivnosti naših istraživača i ustanova u programima međunarodne saradnje.

Imajući u vidu obostrani interes za što skorijim potpisivanjem dokumenta koji će omogućiti praktičnu implementaciju naučno-tehnološke saradnje između dvije zemlje, planirano je da potpisivanje navedenog sporazuma bude realizovano čim se ispune formalno-pravni uslovi.

Cilj zaključivanja Sporazuma je da se naučnoistraživačkoj zajednici Crne Gore pruži mogućnost da realizuje naučnoistraživačke programe i projekte sa kolegama iz



Republike Malte. Posebno je značajan mehanizam usavršavanja mladih istraživača iz Crne Gore, koji se ostvaruje u vidu mogućnosti da jedan dio istraživanja za potrebe izrade magistarskih teza i doktorskih disertacija realizuju u Republici Malti, objavljivanja zajedničkih naučnih radova sa kolegama iz Republike Malte na domaćim i inostranim konferencijama, odnosno u međunarodnim naučnim časopisima.

Navedeni ciljevi su usklađeni sa Strategijom naučnoistraživačke djelatnosti Crne Gore (2012-2016), kao i strateškim ciljem Ministarstva nauke koji se odnosi na jačanje bilateralne i multilateralne saradnje.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje Sporazum treba da sadrži

Sporazumom između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Malte o naučnoj i tehnološkoj saradnji biće definisani načini ostvarivanja saradnje u oblasti nauke i istraživanja u okviru važećeg nacionalnog zakonodavstva dvije zemlje. Konkretno, biće uspostavljena saradnja između naučnih ustanova, univerziteta i istraživačkih tijela, inovacionih klastera i naučno-tehnoloških parkova dviju zemalja, kao i nacionalnih institucija za informaciono-komunikacione tehnologije. Uspostavljena saradnja biće realizovana putem: realizacije zajedničkih naučnih, tehnoloških, inovativnih i preduzetničkih programa i projekata, u međusobno dogovorenim oblastima; podrške učešću naučnih i tehničkih zajednica u evropskim istraživačkim mrežama, projektima i konzorcijumima za međunarodnu infrastrukturu; razmjene i obuke naučnika, istraživača i eksperata; razmjene i pristupa naučnim i tehnološkim informacijama i dokumentaciji; organizovanja zajedničkih naučnih konferencija, simpozijuma, seminara, radionica, izložbi; uspostavljanja zajedničkih naučno-tehnoloških centara, privremenih naučno-istraživačkih grupa i zajedničkih/privremenih inovacionih i preduzetničkih centara, uključujući i inkubatore.

V Potreba usaglašavanja propisa

Zaključivanjem ovog Sporazuma ne zahtijevaju se izmjene postojećih propisa.

VI Procjena potrebnih finansijskih sredstava za izvršenje ugovora

Realizacija bilateralnih projekata, po osnovu raspisanog konkursa, zahtijeva izdvajanje finansijskih sredstava iz državnog budžeta u 2016. i 2017. godini.

Realizacija ovih troškova vršiće se iz planiranih sredstava iz Zakona o budžetu Crne Gore za 2016. i 2017. godinu, iz Programa: Nauka, sa pozicije: Konsultantske usluge.

VII Predlog sastava Delegacije

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem.

Prilog: Nacrt Sporazuma

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE MALTE
O NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ SARADNJI**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Malte (daljem tekstu: strane ugovornice),

u uvjerenju da će bilateralna saradnja u oblasti nauke i tehnologije ojačati prijateljske veze i razumijevanje između Crne Gore i Republike Malte;

svjesne značaja bilateralne naučno-tehnološke saradnje za poboljšanje ekonomskog i socijalnog razvoja dviju država;

strane ugovornice su se dogovorile o sljedećem:

Član 1

Strane ugovornice se obavezuju da zajedno sarađuju kako bi doprinijele razvoju bilateralne naučno-tehnološke saradnje i unapređenju inovacija i preduzetništva na osnovu uzajamne koristi i jednakosti za obje strane ugovornice u skladu sa odredbama ovog sporazuma; nacionalnih zakona i propisa svake strane; direktiva Evropske unije kao i propisa međunarodnih organizacija čije su strane ugovornice članice.

Član 2

Naučno-tehnološka saradnja između naučnih ustanova, univerziteta i istraživačkih tijela, inovacionih klastera i naučno-tehnoloških parkova, i istraživačkih infrastruktura strana ugovornica, kao i nacionalnih institucija za informaciono-komunikacione tehnologije, realizovaće se kroz:

- a) zajedničke naučne, tehnološke, inovativne i preduzetničke programe i projekte, u međusobno dogovorenim oblastima;
- b) podršku učešću naučnih i tehničkih zajednica u evropskim istraživačkim mrežama, projektima i konzorcijumima za međunarodnu infrastrukturu;
- c) razmjenu i obuku naučnika, istraživača i eksperata;
- d) razmjenu i pristup naučnim i tehnološkim informacijama i dokumentaciji;

- e) organizovanje zajedničkih naučnih konferencija, simpozijuma, seminara, radionica, izložbi;
- f) uspostavljanje zajedničkih naučno-tehnoloških centara, privremenih naučno-istraživačkih grupa i zajedničkih/privremenih inovacionih i preduzetničkih centara, uključujući i inkubatore;
- g) druge oblike naučne i tehnološke saradnje uzajamno dogovorene između strana ugovornica.

Pored gore navedenog, strane ugovornice se obavezuju da koriste sva raspoloživa sredstva za podsticanje razmjene tehnologija i inovacija, takođe sa uključivanjem drugih ekonomskih i sličnih subjekata i institucija, uključujući i tehničku saradnju između navedenih subjekata, kao i promociju učešća u programima koje podržava Evropska unija.

Sprovođenje tih aktivnosti između strana ugovornica zavisiće od raspoloživosti potrebnih sredstava i resursa. Učesnici se mogu dogovoriti od slučaja do slučaja na koji način i koje inicijative će biti finansirane.

Član 3

Strane ugovornice će podsticati i podržavati saradnju i učešće u multilateralnim i regionalnim naučno-tehnološkim i razvojnim programima i projektima.

Strane ugovornice će podsticati razmjenu informacija o svojim prioritetima, u okviru naučno-tehnološke saradnje na evropskom nivou i podsticati svoje naučnoistraživačke zajednice da učestvuju u zajedničkim pozivima kada je to izvodljivo i u skladu sa zahtjevima očuvanja nacionalnog interesa svake strane ugovornice.

Član 4

Naučnici, istraživači, eksperti, ustanove i privatni sektor drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti, uz saglasnost obje strane ugovornice, pozvani da učestvuju u aktivnostima prema ovom sporazumu, kako radi finansiranja tako i radi realizacije programa i projekata koji mogu da se pojave kao rezultat bilo koje inicijative za saradnju u okviru odredbi ovog sporazuma.

Troškove ove saradnje obično snosi treća strana, osim ako se strane ugovornice drugačije ne dogovore u pisanoj formi.

Član 5

Korišćenje prava intelektualne svojine, koje proističe iz aktivnosti saradnje prema ovom sporazumu, biće regulisano kroz *ad hoc* sporazume o sprovođenju između strana ugovornica, od slučaja do slučaja. Pod uslovom da takav sporazum obezbeđuje odgovarajuću i efikasnu zaštitu intelektualne svojine, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država ugovornica i međunarodnim konvencijama iz oblasti prava intelektualne svojine, čije su strane ugovornice potpisnice.

Član 6

Rezultati naučnog i tehnološkog istraživanja koji mogu biti naučni podaci, tehnološki izumi i inovacije, a koji proizilaze iz aktivnosti saradnje prema ovom sporazumu, a ne odnose se na prava industrijske svojine i ne sadrže podatke koji se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strana ugovornica tretiraju kao tajni, neće biti objelodanjeni trećoj strani bez prethodne saglasnosti strana ugovornica u pisanoj formi, osim ako je između organizacija strana ugovornica za svaki pojedinačni projekat drugačije dogovoreno u pisanoj formi.

Član 7

Organi nadležni za koordinaciju i sprovođenje odredaba ovog sporazuma su:

- (i) za Crnu Goru - Ministarstvo nauke
- (ii) za Republiku Maltu – Ministarstvo za ekonomiju, investicije i mali biznis.

Član 8

U cilju spovođenja ovog sporazuma nadležni organi će formirati Mješovitu komisiju za naučno-tehnološku saradnju (u daljem tekstu: Mješovita komisija), koju će sačinjavati jednak broj predstavnika i eksperata, koje imenuje svaki od nadležnih organa strana ugovornica, iz člana 7 ovog sporazuma.

Rad Mješovite komisije biće usmjeren ka uspostavljanju organizacionih i finansijskih uslova za obezbjeđivanje naučno-tehnološke saradnje koja pruža priliku stranama ugovornicama da postignu ciljeve definisane svojim nacionalnim strategijama za istraživanje i inovacije.

Mješovita komisija predlaže, usklađuje i prati ostvarivanje zajedničkih programa naučno-tehnološke saradnje koji pružaju mogućnost stranama ugovornicama da postignu ciljeve definisane svojim nacionalnim strategijama za istraživanje i inovacije.

Mješovita komisija usvaja programe saradnje u skladu sa prioritetnim oblastima istraživanja i inovacija strana ugovornica, prati njihovo sprovođenje i predlaže konkretne mjere za ostvarivanje rezultata saradnje.

Mješovita komisija propisuje svoja pravila za interne procedure i načine rada i sastaje se na dan kada se strane, diplomatskim putem, dogovore o datumu, naizmjenično u Crnoj Gori i u Republici Malti.

Član 9

Odredbe ovog sporazuma ni u kom pogledu neće uticati ni mijenjati na prava i obaveze koje strane ugovornice imaju prema postojećim bilateralnih i multilateralnih sporazuma, a posebno za Republiku Maltu, u odnosu na obaveze koje proizilaze iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

Član 10

Ovaj sporazum ostaje na snazi pet (5) godina. Sporazum se automatski produžava za naredne periode od pet (5) godina, osim ukoliko neka od strana ugovornica ne obavijesti drugu najmanje šest (6) mjeseci ranije, u pisanoj formi, o svojoj namjeri da otkáže sporazum.

Odredbe ovog sporazuma se ne mogu izmijeniti ili dopuniti, bez prethodne pisane saglasnosti dvije strane ugovornice.

Izmjene ili dopune ovog sporazuma mogu biti izvršene uz obostranu saglasnost strana ugovornica, putem razmjene diplomatskih nota.

Član 11

Bilo kakvo neslaganje u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog sporazuma, riješiće se sporazumno kroz konsultacije članova Mješovite komisije ili pregovorima između nadležnih organa strana ugovornica, diplomatskim putem.

Član 12

Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg od dva pisana obavještenja kojim strane ugovornice, zvanično obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu.

Potvrđujući navedeno, niže potpisani predstavnici, propisano ovlašćeni sa strane svojih Vlada, potpisali su ovaj sporazum.

Potpisano u _____ dana, _____2015. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
CRNE GORE

Prof. dr Sanja Vlahović
Ministar

ZA VLADU
REPUBLIKE MALTE

Dr Christian Cardona
Ministar

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Malta, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

In the belief that bilateral cooperation in the field of science and technology shall strengthen friendly relations and understanding between Montenegro and the Republic of Malta,

Aware of the importance of bilateral scientific and technological cooperation for the improvement of economic and social development of the two countries,

The Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to collaborate together in order to contribute to the development of bilateral scientific and technological cooperation and toward the fostering of innovation and entrepreneurship on the basis of mutual benefit and equality for both Contracting Parties in accordance with the provisions of this present Agreement; of the national laws and regulations of each Contracting Party; of the Directives of the European Union as and where applicable relevant regulations of international organizations of which each Contracting Party is a member.

Article 2

The scientific and technological cooperation between scientific Institutions, Universities and Research bodies, Innovation Clusters and Science and Technology Parks, and Research Infrastructures of the Contracting Parties as well as national ICT policy Administrations, shall be realized through:

- a) joint scientific, technological, innovation and entrepreneurial programs and projects, in mutually agreed fields;

- b) the support to the participation of the scientific and technical communities to European research networks, projects and consortia for international infrastructures;
- c) exchange and training of scientists, researchers and experts;
- d) exchange of and access to scientific and technological information and documentation;
- e) organization of joint scientific conferences, symposia, seminars, workshops, exhibitions;
- f) setting up of joint scientific research centers,temporary scientific and research groups and joint/temporary innovation and entrepreneurial hubs, including accelerators;
- g) other forms of scientific and technological cooperation, mutually agreed upon by the Contracting Parties.

In addition to the spheres of activity mentioned above, the Contracting Parties undertake to use their best endeavours to encourage technology exchange and innovation also with and through the involvement of other economic and similar entities and institutions, including relative technical cooperation, and to promote the participation to programmes supported by the European Union.

The implementation of such activities between the Contracting Parties is conditional on the availability of necessary funds and resources. The Participants may agree on a case by case basis how initiatives shall be funded and resourced.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific and technological development, programs and projects.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information on their priorities, in the framework of scientific and technological cooperation at European level and shall seek to stimulate their scientific and research communities to participate together in joint calls as and when practicable and within the requirements of the preservation of the furtherance of the national interest of each Contracting Party.

Article 4

Scientists, researchers, experts, institutions and the private sector from other countries or international organizations may be invited, with the prior formal consent of both Contracting Parties to participate in activities carried out under the present Agreement, for both, of the financing and realization of programmes and projects, which may result from any initiative of cooperation within the terms of this present Agreement.

The cost of such cooperation shall as a general applicable rule be borne by such third party or parties, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

Article 5

Exploitation of the intellectual property rights, arising from the cooperation activities within the terms of this present Agreement, shall be regulated through *ad hoc* agreements on implementation between the Contracting Parties on a case-by-case basis. Provided that any such agreements are to ensure proper and efficient protection of the intellectual property rights, according to the national legislation of the Contracting Parties and international conventions in the field of intellectual property rights to which the Contracting Parties are signatories.

Article 6

Scientific and technological results consisting in scientific data, technological developments and inventions arising from the cooperation activities in the terms of this present Agreement, which do not fall under the industrial property rights and do not contain data which is, according to the national legislation of each Contracting Party, subject to confidentiality, shall not be made known to any third party, without prior consent of both Contracting Parties in writing, unless the participating organizations for each project agree otherwise in writing.

Article 7

The Authorities responsible for coordination and implementation of the provisions of this Agreement are:

- (i) for Montenegro – the Ministry of Science and
- (ii) for the Republic of Malta – the Ministry for the Economy, Investment and Small Business.

Article 8

For the purpose of the implementation of the present Agreement, a Joint Commission for scientific and technological cooperation shall be established by the responsible authorities (hereinafter referred to as the Joint Commission), composed of equal number of representatives and experts, appointed by each responsible authority mentioned in Article 7 *supra*.

The work of the Joint Commission shall be based on creating organizational and financial conditions for provision of scientific-technological cooperation that offer an opportunity for the Contracting Parties to achieve the goals of their respective national strategies for research and innovation.

The Joint Commission shall be charged to propose, harmonize and monitor the implementation of joint programmes of scientific-technological cooperation that offer an opportunity for the Contracting Parties to achieve the goals of their respective national strategies for research and innovation.

The Joint Commission shall adopt cooperation programmes in line with the research and innovation priorities of the Contracting Parties, monitor their implementation and propose concrete measures for fulfillment of the cooperation results.

The Joint Commission shall lay down its own rules of internal procedure and conduction of affairs and shall meet on the date to be agreed through diplomatic channels, alternatively in Montenegro and the Republic of Malta.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not under any circumstance whatsoever, influence, affect or alter any rights and obligations that the Contracting Parties have under existing bilateral and multilateral agreements, in particular for the Republic of Malta with regard to the obligations arising from its membership of the European Union.

Article 10

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. The Agreement shall be automatically renewed for successive five (5) year periods, unless any of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months in advance.

The amendments of provisions of the present Agreement shall not be made, without prior written consent of the two Contracting Parties.

The Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through the exchange of Diplomatic Notes.

Article 11

Any divergences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably through consultations of the Joint Commission members or negotiations between responsible authorities through diplomatic channels.

Article 12

This agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of the two written notifications by which the Contracting Parties shall officially inform each other, through diplomatic channels that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

In witness thereof the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in _____ on _____ 2015, in two originals, each in the Montenegrin and English language, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO

Prof. Sanja Vlahovic, Ph.D
Minister

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA

Dr Christian Cardona
Minister